

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ

ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-  
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

---

КАФЕДРА ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

«Утверждаю»

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

« 31 » *августа* 2018

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Коммерческий перевод (первый иностранный язык)

45.05.01 Перевод и переводоведение

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Москва 2018

Составитель / составители: старший преподаватель кафедры восточных языков Евсеева А.А.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры \_\_\_\_\_ протокол № 1 от « 27 » августа 2018 г.

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_, протокол № 1 от « 26 » августа 2019 г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_, протокол № 11 от « 29 » мая 2020 г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_, протокол № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_, протокол № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / Ф.И.О/

## Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств.....	4
2. Перечень оценочных средств.....	6
3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций .....	7
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций.....	23
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....	24

# 1. Паспорт фонда оценочных средств

по дисциплине «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)»

Таблица 1.

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины	Коды компетенций	Оценочные средства - наименование	
			текущий контроль	промежуточная аттестация
6 семестр				
1	Оформление делового письма	ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПСК-3.1; ПСК-3.3	Контрольная работа Эссе	Зачет
2.	Простые коммерческие письма	ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПСК-3.1; ПСК-3.3	Контрольная работа Тест	
3.	Запросы	ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПСК-3.1; ПСК-3.3	Контрольная работа Эссе	
4	Коммерческие предложения	ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПСК-3.1; ПСК-3.3	Контрольная работа Тест	
5	Заказы	ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПСК-3.1; ПСК-3.3	Контрольная работа Эссе	
6	Претензии	ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПСК-3.1; ПСК-3.3	Контрольная работа Тест	
7	Контракт	ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПСК-3.1; ПСК-3.3	Контрольная работа Эссе	
8	Формы платежа	ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПСК-3.1; ПСК-3.3	Контрольная работа Тест	
9	Документы совместного предприятия	ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПСК-3.1; ПСК-3.3	Контрольная работа Эссе	
10	Договор купли-продажи	ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПСК-3.1; ПСК-3.3	Контрольная работа Тест	
11	Транспортная накладная	ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПСК-3.1; ПСК-3.3	Контрольная работа Эссе	
12	Финансовый отчет	ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПСК-3.1; ПСК-3.3	Контрольная работа Тест	

13	Договор гарантийного обслуживания	ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПСК-3.1; ПСК-3.3	Контрольная работа Эссе	
14	Общие условия доставки	ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПСК-3.1; ПСК-3.3	Контрольная работа Тест	
15	Договор предоставления займа	ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПСК-3.1; ПСК-3.3	Контрольная работа Эссе	

Таблица 2.

Перечень компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции
<b>ПК-1</b>	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
<b>ПК-7</b>	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
<b>ПК-8</b>	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
<b>ПК-9</b>	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
<b>ПК-10</b>	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
<b>ПСК-3.1</b>	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
<b>ПСК-3.3</b>	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

## 2. Перечень оценочных средств

Таблица 3.

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Коллоквиум (теоретический опрос)	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или модуля дисциплины, организованное в виде устного (письменного) опроса студента или в виде собеседования преподавателя с обучающимися. Рекомендуется для оценки знаний обучающихся.	Вопросы по темам/ разделам дисциплины
2	Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты	Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Рекомендуется для оценки знаний и умений студентов.	Перечень дискуссионных тем для проведения круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов
3	Доклад, сообщение	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы. Рекомендуется для оценки знаний, умений и владений студентов.	Темы докладов, сообщений
4	Контрольная работа	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования педагогического работника с обучающимися. Позволяет оценивать знания.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
5	Тест	Система стандартизированных простых и комплексных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний, умений и владений обучающегося. Рекомендуется для оценки знаний, умений и владений студентов.	Фонд тестовых заданий
6	Эссе	Средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. Рекомендуется для оценки знаний и умений студентов.	Тематика эссе

## 3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций

Таблица 4.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
<b>ПК-7</b> <b>Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</b>	<b>Знает</b>		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Не знает принципы и методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Знает основные принципы и методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего адекватному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Ориентируется в принципах и методах осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию	Без труда ориентируется в принципах и методах осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, предлагает способы их преодоления

	вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	
Умеет		
Базовый уровень	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Обладает базовыми знаниями для проведения предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода
Средний уровень	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Проводит лингвистический предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода с небольшими затруднениями
Высокий уровень	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе	Умеет проводить предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и предлагает способы их преодоления

		перевода и способов их преодоления	
	Владеет		
	Базовый уровень	Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Владеет базовыми навыками предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего адекватному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
	Средний уровень	Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Владеет методикой осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода с незначительными затруднениями.
	Высокий уровень	Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Полностью владеет навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, предлагает способов их преодоления
<b>ПК-8</b>	Знает		
<b>способность применять</b>	Недостаточный уровень	методику ориентированного поиска информации в	Не знает методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной

<i>методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</i>	Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	литературе и компьютерных сетях
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Затрудняется при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Ориентируется в применении методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях с небольшими затруднениями
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Без труда применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Умеет		
	Базовый уровень	осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Применяет базовые знания при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Средний уровень	осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Высокий уровень	осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Демонстрирует отличные навыки при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Владеет		
	Базовый уровень	применять методику	Владеет базовым навыком поиска информации в

		ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	справочной и компьютерных сетях
	Средний уровень	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Высокий уровень	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Студент без труда применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
<b>ПК-9:</b> <i>способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	Не имеет четкого представления о понятии эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	С затруднениями объясняет понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций
	Средний уровень	понятие	Студент ориентируется в понятии эквивалентности,

Оценка «зачтено», «хорошо»	эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях, видах переводческих трансформаций
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	Имеет четкое представление о понятии эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях, видах переводческих трансформаций
Умеет		
Базовый уровень	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода на базовом уровне
Средний уровень	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода несущественными затруднениями
Высокий уровень	применять переводческие трансформации для	Демонстрирует высокие знания переводческих трансформаций для достижения

		достижения необходимого эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода.	необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода
	Владеет		
	Базовый уровень	навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Владеет ключевыми навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности
	Средний уровень	навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Владеет навыками применения переводческих трансформаций для обеспечения достижения эквивалентности
	Высокий уровень	навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Свободно владеет навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода
<b>ПК-10:</b>	Знает		
	Недостаточный	принципы	Не знает принципы послепереводческого

<b>способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</b>	уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Затрудняется поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Ориентируется в основных принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода с незначительной точностью
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	В совершенстве знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
	Умеет		
	Базовый уровень	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование на базовом уровне, затрудняется в проведении контрольного редактирования текста перевода
Средний уровень	осуществлять	Умеет осуществлять послепереводческое	

		послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
	Высокий уровень	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Демонстрирует отличные навыки в осуществлении послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
Владеет			
	Базовый уровень	навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Студент владеет базовыми навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
	Средний уровень	навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Студент владеет основными навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
	Высокий уровень	навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Студент уверенно владеет навыками послепереводческого саморедактирования и без ошибок выполняет контрольное редактирование текста перевода
ПСК-3.1.			Знает

<b>способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</b>	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Студент не знает этические и нравственные формы поведения, не знает правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Студент знает этические и нравственные формы поведения на базовом уровне
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Студент знает этические и нравственные формы поведения, принятые в инокультурном социуме
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Студент знает этические и нравственные формы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия
	Умеет		
	Базовый уровень	моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с последующим переводом	Студент умеет моделировать возможные ситуации общения
	Средний уровень	моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с последующим переводом	Студент моделирует возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.
	Высокий уровень	моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с последующим переводом	Студент моделирует возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с последующим переводом

Владеет		
Базовый уровень	международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (обеспечение деловых переговоров и переговоров официальных делегаций)	Студент владеет международным этикетом на базовом уровне
Средний уровень	международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (обеспечение деловых переговоров и переговоров официальных делегаций)	Студент владеет навыками межкультурного общения
Высокий уровень	международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (обеспечение деловых переговоров и переговоров официальных делегаций)	Студент владеет международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (обеспечение деловых переговоров и переговоров официальных делегаций).

<b>ПСК-3.3</b> <b>способность</b> <b>адаптироваться к</b> <b>новым условиям</b> <b>деятельности,</b> <b>творчески</b> <b>использовать</b> <b>полученные знания,</b> <b>навыки и</b> <b>компетенции вне</b> <b>профессиональной</b> <b>сферы</b>	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	основные правила социальной адаптации к меняющимся условиям профессиональной деятельности	Студент не знает правила социальной адаптации
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	основные правила социальной адаптации к меняющимся условиям профессиональной деятельности	Студент знает правила социальной адаптации
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	основные правила социальной адаптации к меняющимся условиям профессиональной деятельности	Студент знает правила социальной адаптации в профессиональной деятельности
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	основные правила социальной адаптации к меняющимся условиям профессиональной деятельности	Студент знает основные правила социальной адаптации к меняющимся условиям профессиональной деятельности, применяет знания на практике
	Умеет		
	Базовый уровень	адаптироваться в меняющихся условиях профессиональной деятельности; творчески подходить к решению профессиональных и бытовых задач, используя навыки приобретенные в процессе обучения	Студент умеет адаптироваться в меняющихся условиях социума
	Средний уровень	адаптироваться в меняющихся условиях профессиональной деятельности; творчески подходить к решению профессиональных и бытовых задач, используя навыки приобретенные в процессе обучения	Студент умеет адаптироваться в меняющихся условиях социума, творчески подходить к решению задач в повседневной жизни и профессиональной деятельности
Высокий уровень	адаптироваться в меняющихся условиях профессиональной деятельности; творчески подходить к решению профессиональных и бытовых	Студент умеет адаптироваться в меняющихся условиях профессиональной деятельности; творчески подходить к решению профессиональных и бытовых задач, используя навыки приобретенные в процессе обучения	

		задач, используя навыки приобретенные в процессе обучения	
	Владеет		
Базовый уровень	основными навыками переводческой деятельности вне профессиональной сферы; нестандартными методами решения профессиональных задач вне профессиональной сферы		Студент владеет навыками профессиональной деятельности на базовом уровне
Средний уровень	основными навыками переводческой деятельности вне профессиональной сферы; нестандартными методами решения профессиональных задач вне профессиональной сферы		Студент владеет нестандартными методами решения профессиональных задач вне профессиональной сферы
Высокий уровень	основными навыками переводческой деятельности вне профессиональной сферы; нестандартными методами решения профессиональных задач вне профессиональной сферы		Студент владеет основными навыками переводческой деятельности вне профессиональной сферы; нестандартными методами решения профессиональных задач вне профессиональной сферы

<b>ПК-1</b> <b>способностью</b> <b>проводить</b> <b>лингвистический</b> <b>анализ</b> <b>текста/дискурса на</b> <b>основе системных</b> <b>знаний современного</b> <b>этапа и истории</b> <b>развития изучаемых</b> <b>языков</b>	<b>Знает</b>		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	Принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Не знает, либо не имеет четкого представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; не имеет системного представления об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Знает основные принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет общее представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Знает особенности методов лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент знает возможности использования современных принципов и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет полное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	<b>Умеет</b>		
	Базовый уровень	Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории	Студент с трудом проводит лингвистический анализ текста/дискурса на основе базовых знаний истории развития изучаемых языков.

		развития изучаемых языков.	
	Средний уровень	Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса, на основе системных знаний современного этапа, однако допускает незначительные грамматические ошибки.
	Высокий уровень	Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент умеет без ошибок проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
Владеет			
	Базовый уровень	Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент владеет основными навыками лингвистического анализа текста/дискурса, но испытывает трудности при выполнении.
	Средний уровень	Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, редко допускает ошибки.
	Высокий уровень	Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент свободно владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

#### 4.. Методические материалы, определяющие процедуры

##### оценивания результатов обучения

Наименование Оценочного средства	Показатели оценки
Коллоквиум	<ul style="list-style-type: none"> <li>- знания и кругозор студента</li> <li>- умение логически построить ответ</li> <li>- владение монологической речью</li> </ul>
Контрольная работа	<ul style="list-style-type: none"> <li>- соответствие предполагаемым ответам;</li> <li>- правильное использование алгоритма выполнения действий (методики, технологии и т.д.);</li> <li>- логика рассуждений;</li> <li>- неординарность подхода к решению.</li> </ul>
Круглый стол (дискуссия, полемика, диспут, дебаты)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- качество подготовки (предложенные материалы для чтения, раздаточные материалы, инструктирование, поддержка и помощь)</li> <li>- качество объяснения (свободное владение материалом, ясное понимание темы, ясные ответы на вопросы, приведение примеров);</li> <li>- качество ресурсов (широта представленных релевантных источников, ссылки на необходимые для чтения источники. Ссылки на электронные ресурсы)</li> <li>- качество презентации (использование аудио-видеотехники, раздаточных материалов, живая, динамичная)</li> <li>- качество дискуссии (использование эффективных и интересных групповых методов обучения, вовлечение в участие студентов, координация работы группы)</li> </ul>
Эссе	<ul style="list-style-type: none"> <li>- наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения);</li> <li>- наличие четко определенной личной позиции по теме эссе;</li> <li>- адекватность аргументов при обосновании личной позиции</li> <li>- стиль изложения (использование профессиональных терминов, цитат, стилистическое построение фраз, и т.д.)</li> </ul> <p>эстетическое оформление работы (аккуратность, форматирование текста, выделение и т.д.)</p>
Тест	Общая сумма баллов, которая может быть получена за тест
Доклад	<ul style="list-style-type: none"> <li>- соответствие выступления теме, поставленным целям и задачам;</li> <li>- проблемность / актуальность;</li> <li>- новизна / оригинальность полученных результатов;</li> <li>- глубина / полнота рассмотрения темы;</li> <li>- доказательная база / аргументированность / убедительность / обоснованность выводов;</li> <li>- логичность / структурированность / целостность выступления;</li> <li>- речевая культура (стиль изложения, ясность, четкость, лаконичность, красота языка, учет аудитории, эмоциональный рисунок речи, доходчивость, пунктуальность, невербальное сопровождение, оживление речи афоризмами, примерами, цитатами и т.д.);</li> <li>- используются ссылки на информационные ресурсы (сайты, литература);</li> <li>- наглядность / презентабельность (если требуется);</li> <li>- самостоятельность суждений / владение материалом / компетентность.</li> </ul>

## 5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

### Вопросы для коллоквиума

Раздел: Оформление делового письма

#### 1. Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык

Директору общественной организации «диалог»  
А. Т. Галиевой

на № 83 от 06.04.2013

27.04.2013 № 386/04-13

О проведении фестиваля «Культурное наследие  
народов Урала: диалог поколений»

Уважаемая Алина Тимуровна!

Управление образования рассмотрело Ваше письмо с предложением о проведении культурно-образовательных мероприятий в рамках фестиваля «культурное наследие народов Урала: диалог поколений». прежде всего, позвольте поблагодарить вас за эту важную инициативу по сохранению и передаче молодежи национальных ценностей культуры. в целом одобряя изложенный вами план мероприятий, предлагаем рассмотреть этот вопрос при участии специалистов управления культуры администрации города Екатеринбурга.

С уважением и надеждой на дальнейшее плодотворное сотрудничество.

Заместитель начальника управления

Е. С. Ушакова

Раздел: Запросы

Dilekçe

Bir konuda üst makamın bilgilendirilmesi amaçlanmışsa «... durumu bilgilerinize saygılarımla arz ederim», üst makamın bir sorunu çözmesi, bir işlemi başlatması isteniyorsa «gereğini saygılarımla arz ederim», yapılacak bir işlem için izin isteniyorsa «izninizi saygılarımla arz ederim» gibi saygı ifadeleriyle son bulmalıdır.

Раздел: Коммерческие предложения

#### 1. Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык

YAPISAL TASARIM HİZMETLERİ A.Ş.

Sayın İlgili,

Büromuz 06.01.1988 tarihinde çalışmalarına başlamıştır. Özellikle endüstri yapıları, yüksek yapılar, iş hanları, yönetim binaları, okul kampüsleri ve su yapıları konusunda proje hizmetleri ve sürekli danışmanlık hizmetleri vermektedir. Ayrıca taşıyıcı sistem sorunu olan yapılarda takviye ve iyileştirme işlerine yönelik proje ve kontrollük hizmetleri de yapmaktadır. Referanslarımızdan bazıları ekte verilmiştir.

Bilgilerinizi rica ederim.

Yusuf B. TIMBİR

Ek: Referanslar Listesi

Раздел: Контракт

1. Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык

Договор на выполнение субподрядных работ

г. Екатеринбург 14 октября 2008 г.

Настоящий договор заключен между обществом с ограниченной ответственностью «стройтеХМонтаЖ», именуемым в дальнейшем «генеральный подрядчик», в лице директора викторова и. с., действующего на основании устава, и обществом с ограниченной ответственностью «инса инШаат», именуемым в дальнейшем «субподрядчик», в лице генерального директора тюркмен а., действующего на основании доверенности № 6782053 от 27.09.2008 г., о нижеследующем.

стоимость договора

2.1. стоимость работ по настоящему договору определяется договорной ценой в соответствии с проектно-сметной документацией, выданной генеральным подрядчиком, и составляет на момент подписания договора 5 000 000 (пять миллионов) руб. с учетом НДС 15 %.

2.2. в случае если объемы работ превысят проектное количество, указанное в приложении 1, этот дополнительный объем работ должен быть отражен в дополнительном соглашении, которое станет приложением к настоящему договору, с указанием стоимости дополнительных работ. 2.3. если по причинам, не зависящим от субподрядчика, произойдет изменение сроков выполнения работ, что повлечет за собой увеличение их стоимости, то такое изменение также должно быть отражено

3. платежи и расчеты

3.1. расчеты за выполненные субподрядчиком работы производятся на основании договорных цен на комплекс работ, подлежащих выполнению субподрядной организацией, согласованных генеральным подрядчиком.

3.2. оплата выполненных работ производится на основании актов о приемке выполненных работ в течение 5 дней после их представления генеральному подрядчику.

3.3. окончательный расчет производится в течение 7 дней с момента окончания и сдачи работ и подписания приемосдаточного акта, подтверждающего выполнение полного комплекса работ.

4. сроки выполнения работ

4.1. работы, предусмотренные настоящим договором, должны быть начаты не позднее 01 декабря 2008 г. и закончены не позднее 31 августа 2009 г.

5. обязательства субподрядчика для выполнения условий настоящего договора субподрядчик обязуется:

5.1. выполнить предусмотренные настоящим договором работы в объеме, указанном в приложении 1, и в сроки, указанные в п.

4.1, в соответствии с утвержденной проектной документацией и сдать указанные работы в порядке, установленном строительными нормами и правилами. обеспечить совместно с генеральным подрядчиком ввод в действие производственных мощностей и объектов.

5.2. устранять все дефекты в работах.

5.3. доставлять все необходимые для выполнения работ материалы и комплектующие, осуществлять их приемку, разгрузку, складирование и передачу для производства работ.

5.4. взять на себя риск случайной утраты или повреждения строительных материалов и комплектующих.

5.5. обеспечить выполнение необходимых противопожарных мероприятий и мер по технике безопасности.

5.6. обеспечить высокое качество работ и применяемых материалов (в случае их поставки субподрядчиком) с гарантией на 1 год с момента

Контролируемые компетенции: ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПСК-3.1; ПСК-3.3

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

## Темы для круглого стола

(дискуссии, полемики, диспута, дебатов):

1. Методы перевода официально-делового текста.
2. Жанровая классификация официально-деловых текстов.
3. Стилистические и грамматические особенности официально-делового текста.
4. Структурно-смысловые фиксации.
5. Грамматические вопросы перевода.
6. Прагматические вопросы перевода.
7. Компрессия.
8. Предпереводческий анализ текста.
9. Типы перевода.
10. Адекватный перевод.

Контролируемые компетенции: ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПСК-3.1; ПСК-3.3

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

## Темы докладов:

1. Способы перевода терминов: транслитерация, транскрибирование, калькирование, генерализация/обобщение, добавление/расширение, конкретизация, описание/экспликация, перестановка.
2. Особенности договора как объекта перевода. Неясные языковые конструкции.
3. Понятие эквивалентности, адекватности и нормы в переводе. Типология переводческих ошибок: ошибки, связанные с передачей денотативного содержания
4. Специфика профессии и компетенции технического переводчика. Особенности технического перевода. Проблема качества перевода. Требования к переводу высокого качества.
5. Определение и структура значения имен собственных. Принципы передачи имен собственных при переводе на иностранный язык.
6. Синтаксические средства компрессии в переводе.
7. Лексические средства компрессии в переводе.
8. Стратегия передачи имен собственных при переводе на иностранный язык. Виды соответствий. Передача названий компаний и организаций.

Контролируемые компетенции: ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПСК-3.1; ПСК-3.3

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

## Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

## **Оформление комплекта заданий для контрольной работы:**

Задание 1 Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с турецкого языка на русский:

### **SATIŞ SÖZLEŞMESİ**

#### **1. TARAFLAR**

Bir tarafta, OYKA KAĞIT AMBALAJ SANAYİ ve TİCARET A.Ş. (kısaca Alıcı olarak adlandırılacaktır), diğer tarafta ORTAK GİRİŞİM (kısaca Satıcı olarak adlandırılacaktır) aşağıdaki sözleşme şartlarını tespit etmişlerdir.

#### **2. SÖZLEŞMENİN KONUSU**

Satıcı'nın «Yuvarlak kağıtlık odun teknik şartnamesi» çerçevesinde muhtelif tonluk gemiler halinde Alıcı'nın Liman/Limanlarına uygun olarak yüklenmiş gemilerin; Alıcı'ya harekete hazır olarak Rusya Federasyonu / Novorossisk limanında teslim işidir.

#### **3. SÖZLEŞME MİKTARI**

3.1. Satıcı Alıcı'ya teknik şartnameye uygun 100.000 m/ton Yuvarlak kağıtlık odun (kısaca mal olarak adlandırılacaktır) satacaktır.

3.2. Alıcı ve Satıcı karşılıklı olarak anlaşarak sözleşme süresini ve miktarını ek bir protokolle uzatabilir.

#### **4. SÖZLEŞMENİN SÜRESİ**

Deneme amaçlı gelecek olan malın başlangıç süresi; 21 Ocak 2014 tarihinde başlar, 11 Şubat 2014 tarihinde biter.

#### **6. FİYAT**

6.1. Malın 1 metrik tonluk birim fiyatı Alıcı'nın Karadeniz'deki limanına hareket edecek gemilere yüklenmiş olarak FOB Novorossisk / Rusya Federasyonu, 62.00 \$ metrik/ton'dur (altmış iki ve 00 ABD Doları metrik/ton'dur). 6.2. Malın Birim fiyatı yaş yoğunluğu en fazla 750 kg/m<sup>3</sup> için geçerlidir. 6.3. Malı nakledecek Gemileri Satıcı veya Alıcı tedarik edecektir. Gemi / gemileri Satıcı tedarik ettiğinde Alıcı'dan gemi navlunu fiyatını onay konusunda en fazla 24 saat bekleyecektir. Gemi navlun fiyatına onay gelmediğinde veya Alıcı'nın tedarik ettiği gemi yükleme limanına yanaşmadığında; malın liman işgaline ait ek masrafları Alıcı fatura karşılığı ödeyecektir.

#### **7. ÖDEME**

7.1. Proforma Fatura karşılığı miktar; Satıcı'nın hesabına Banka akreditif şeklinde.

7.2. Gemi Navlun ücretlerini Alıcı ödeyecektir.

#### **8. TESLİM TARİHİ**

Deneme partisi Kabuksuz Yuvarlak Kağıtlık Odunların teslimat süresi taraflarca belirlenecektir.

#### **9. TESLİM ŞEKLİ**

9.1. Satıcı; malı kendi limanında (Novorossisk / Rusya Federasyonu) Alıcı'nın limanına nakledecek gemilere yükleyecektir.

9.2. Alıcı'nın tedarik edeceği Gözlemci Firma tüm kontrolleri Satıcı'nın yükleme limanında yapacaktır.

9.3. Satıcı'nın tüm sorumluluğu; Gözlemci Firma'nın denetimi bittiğinde ve yüklenmesi biten geminin Alıcı'nın Limanına hareket ettiğinde bitecektir.

9.4. Malın Satıcı'nın yükleme limanı ile Alıcı'nın boşaltma limanı arasındaki yolculuk sigortaları Alıcı tarafından yapılacaktır.

#### **10. TARAFLARIN SORUMLULUKLARI**

10.1. Satıcı, kendi kapsamında yapacağı tüm uygulamalar sırasında çıkabilecek olan problemlerden ve güvenlikten sorumlu olacaktır.

10.2. Satıcı'nın malda Teknik şartname dahilinde oluşacak hata ve noksanlıklar görüldüğü takdirde, Satıcı hatalı malı derhal Alıcı'nın isteği doğrultusunda değiştirecektir. Bu durumda Satıcı hiçbir şekilde zarar, ziyan ve bedel talebinde bulunmayacaktır.

10.3. Alıcı ve Satıcı karşılıklı mutabakata vararak bu sözleşmenin idari bölümlerine ek yapabilirler veya değiştirebilirler.

10.4. Alıcı aleyhine oluşacak işbu sözleşmede belirtilen termin planına Alıcı ve Satıcı (mücbir sebepler hariç) uymak zorundadır.

#### 11. SÖZLEŞMENİN FESHİ VEYA CEZAI ŞARTLAR

11.1. Sözleşmenin imzalanmasından sonra belirtilen sürede Satıcı malın sevkiyatına başlamadığı ve planlanan temrin planına uymadığı takdirde Satıcı'ya 5 iş günü süre verilir. 11.2. Satıcı'ya süre verilmesine rağmen malın sevkiyatına devam etmediği takdirde sözleşme gereğince taahhüdünü yerine getirmemiş sayılır. Alıcı'nın sözleşmeyi tek taraflı feshetme hakkı saklıdır.

Задание 2 Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с русского языка на турецкий:

ООО «Дрим-Тур»

Генеральному директору «Ильк Фуарджылык» Мехмет Шенсой

Уважаемый г-н Мехмет Шенсой!

Благодарим сотрудников компании «Ильк Фуарджылык» за профессионализм, проявленный при организации работы стенда нашей фирмы на выставке «Международный туризм — 2013». Мы надеемся на дальнейшее развитие нашего сотрудничества. Желаем Вам и Вашей компании успехов в работе.

С уважением,  
генеральный директор

Д. Е. Мосин

Контролируемые компетенции: ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПСК-3.1; ПСК-3.3

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

## Темы эссе

(рефератов, докладов, сообщений)

1. Стилистические особенности перевода договора о совместном предприятии
2. Стилистические особенности перевода общих условий поставки
3. Стилистические особенности перевода договора купли-продажи
4. Стилистические особенности перевода полиса морского страхования
5. Стилистические особенности перевода договора гарантийного обслуживания
6. Стилистические особенности перевода договора о предоставлении займа
7. Стилистические особенности перевода долгового обязательства
8. Стилистические особенности перевода финансового отчета

Контролируемые компетенции: ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПСК-3.1; ПСК-3.3

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

## Тестовые задания

- 1. Bütün kelimelerin büyük ünlü uyumuna aykırı olduğu seçenek aşağıdakilerden hangisidir?**  
A. kazanç, çocuklu, biçimde  
B. ambar, buğday, çuval  
C. kardeş, seviyordu, eşya  
D. çocuğuna, battaniye, babamı  
E. veremedi, bırakıyordu, eğilerek
- 2. Aşağıdaki kelimelerden hangisinin sestışı yoktur?**  
A. ay  
B. çay  
C. ray  
D. yay  
E. yaz
- 3. “Konuşurken karşısındakini kırmaktan korkar; ne ince bir adamdır Selim!” cümlesindeki “ince” kelimesinin karşıtı aşağıdakilerden hangisidir?**  
A. kaba  
B. zayıf  
C. hasta  
D. şişman  
E. kalın
- 4. Aşağıdaki cümlelerdeki altı çizili kelimelerden hangisi somut anlamlı bir isimdir?**  
A. Rüzgâr kuzeyden esiyordu.  
B. Düşüncesine saygı duyarım herkesin.  
C. Sevgi bütün iyiliklerin anasıdır.  
D. Sevinci yüzünden okunuyordu.  
E. Uyku sadece bebekler için önemli değildir.
- 5. Aşağıdaki cümlelerin hangisinde altı çizili kelime iyelik eki almıştır?**  
A. Çocuğun vücudu nasıl yanmıştı ki?  
B. Benim burada işim ne?  
C. Ağlarım feryadımı kimse duymaz.  
D. Sonunda şehirlerimiz de kirlendi.  
E. Sabahın bu erken saatlerinde nereden geliyorsun?
- 6. “-den” eki aşağıdakilerin hangisine diğerlerinden farklı bir anlam katmıştır?**  
A. Çocuk, sevincinden göklere uçuyordu.  
B. Sıkıntıdan sabaha kadar gözüme uyku girmedim.  
C. Sisten bir iki adım önümüzü göremez olmuştuk.  
D. Kısa bir süre sonra stadyumdan ayrılmış olacağız.  
E. Adam korkusundan kaçacak delik arıyordu.
- 7. Güzel yurdum! Dağlarımı  
Uzaktan göresim gelir.  
Keskin yellerine,  
Başımı veresim gelir.  
Altı çizili kelimelerden hangileri aynı türdedir?**  
A. güzel-başımı  
B. güzel-keskin  
C. keskin-başımı  
D. keskin-uzaktan  
E. güzel-uzaktan
- 8. Aşağıdaki cümlelerin hangisine “-de” eki, eklendiği kelimeyi zaman zarfı yapmaktadır?**  
A. Sporda amaç, her zaman üstün gelmek olmalıdır?  
B. İşini bitirdiğinde, büyük bir başarı kazanmış olacak.  
C. Gittiğimiz kitaplıkta, aradığımız kitabı bulamadık.  
D. Günümüzün önemli bir bölümü okulda geçiyor.

E. Bekçi, bahçede oynayan çocukları kovaladı.

**9. Aşağıdaki cümlelerin hangisinde “kimse” kelimesi belgisiz zamir değildir?**

- A. Onu döven her kimse onu bulacağız.
- B. Kimse bizi buradan atamaz.
- C. Hiç kimse bizimle boy ölçüşemez.
- D. Kimseye güvenim kalmadı artık.
- E. Hiç kimse parasını ödemedi.

**10. Aşağıdaki cümlelerin hangisinde “ama” bağlacı ile aynı anlama gelen bir kelime kullanılmıştır?**

- A. Romanı sonuna kadar okudum, yalnız akıcı bulmadım.
- B. Sabaha kadar ders mi çalışmış?
- C. Çocuklar da bu yaşlarda resimli kitaplarla okumayı severler.
- D. Bu kitapta, şairlerin hayatından ve eserlerinden bahsedelim.
- E. Yazıları ile eserleri arasında duygusal bir bağ var.

**11. Aşağıdaki cümlelerin hangisinde zaman anlamı yoktur?**

- A. Böyle giderse dünya çok kısa zamanda yaşanmaz hâle gelecektir.
- B. Çevre kirliliğiyle bütün mahalle mücadele ediyor.
- C. Bahçede bir olay çıktığını evin penceresinden gördü.
- D. İşte Arif de bu tarafa doğru geliyor.
- E. Her olayın içinde o olayla ilgili birtakım kişiler vardır.

**12. Aşağıdaki cümlelerin hangisinde eylemin, içinde bulunulan zamanda yapıldığı anlatılmaktadır?**

- A. Babacığım, biraz sonra geliyorum.
- B. Derslerime düzenli olarak çalışırım.
- C. Hafta sonları dershaneye gidiyorum.
- D. Ağabeyim odasında kitap okumakta.
- E. Dün akşam eve geç gitmek zorunda kaldım.

**13. Aşağıdaki cümlelerin hangisinde fiil farklı bir kipte çekimlenmiştir?**

- A. Her işte bir rehber ve önder gerekir.
- B. Her söz, her yerde veya herkese söylenmez.
- C. Hiçbir hususta aşırıya kaçmamalıdır.
- D. Gerçekler yorum kabul etmez.
- E. Görünmez kaza herkesin başına gelir.

**14. Aşağıdaki cümlelerin hangisinin yüklemi istek kipiyle çekimlenmiştir?**

- A. Haksızlıklar karşısında adaletten ayrılmamak gerekir.
- B. Toplumunu oluşturan bireyler olarak birbirimizi sevelim.
- C. İnsanlar birbirinin kusurunu aramamalıdır.
- D. Bildiğimiz bir şeyi bizden daha iyi bilen birileri bulunabilir.
- E. İşlerini bitirmeden dışarı çıkma.

**15. Aşağıdaki cümlelerin hangisinde “öğretmen” kelimesi, özne görevinde kullanılmıştır?**

- A. Öğretmen onu çok beğendi.
- B. Öğretmenini çok severdi.
- C. Öğretmeni hanginiz karşıladı?
- D. Ödevini öğretmenine verdi.
- E. Bütün öğrenciler öğretmeni bekliyordu.

**16. Aşağıdaki cümlelerin hangisinde birleşik zamanlı fiil kullanılmamıştır?**

- A. Sabahtan akşama kadar bizi bekleyeceksiniz.
- B. Olanları duyarsa bize çok ama çok kızar.

- C. Saklandığınızda bulamazdı sizi hiç kimse.
- D. Bu olaydan sonra onu hiç görmemiştim.
- E. Kardeşim sabahtan akşama kadar roman okurdu.

**17. Aşağıdaki cümlelerin hangisinin yüklemi ek fiil almıştır?**

- A. Dinlenecek çok az zaman buluyorum.
- B. Aslında beni etkileyen onun ağlamasıdır.
- C. Sınıfını çalışmadan geçeceğini sanıyor.
- D. Sinirlenince hep böyle söylenir.
- E. Hayatımda hiç yalan söylemedim.

**18. Aşağıdaki cümlelerden hangisinin yüklemi gereklilik kipinin rivayetiyle çekimlenmiştir?**

- A. Bildiklerimi babama anlatsaymışım keşke.
- B. Senin böyle yapacağını bilseydim, gelmezdim.
- C. Onu yalnız gönderememiş, o da gitmeliymiş.
- D. Bu konuyu anladıysanız, diğerine geçelim..

**19. Aşağıdakilerin hangisinde sıfat fiil yukarıdaki göreviyle kullanılmıştır?**

- A. Size bütün bildiklerimi anlattım.
- B. Beni soranlara yarın gelecek, dersiniz.
- C. Canı çikası adam biraz ileriden gitseydi ıslamazdı beni.
- D. Müdüre erkenden işi bitirdiğimi söyledim.
- E. Onun bu şikâyetleri çekilir bir şey olmaktan çıktı.

**20. “Bir an önce evden çıkmalıyız, aksi hâlde vapura yetişmemiz mümkün olmayacak.”**

**Bu cümledeki altı çizili kelimenin yerine aşağıdakilerden hangisi getirilebilir?**

- |            |          |
|------------|----------|
| A. nitekim | D. diğer |
| B. ya da   | C. ancak |
|            | E. yoksa |

Контролируемые компетенции: ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПСК-3.1; ПСК-3.3  
Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 85-100 %;
- оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 70-84 %;
- оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 50-69%;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 49% и меньше

## Вопросы к зачету

### 1. Переведите на турецкий язык

Уважаемый *Иван Иванович*,

Я заказал [товары] из вашего каталога [дата]. Я получил заказ [дата] и был очень разочарован. Я получил абсолютно отличающиеся товары от тех, которые были изображены в каталоге. Я возвращаю заказ и прошу полностью вернуть оплаченную сумму.

С уважением,  
*Петр Петров*

### 2. Переведите на русский язык

Sanat Tarihi Bölümü Başkanlığı'na

ANKARA

Bölümünüz 9346789 no'lu öğrencisiyim. 1999-2000 ders yılı güz döneminde alarak F2 notuyla kaldığım SANT 237 kodlu XX.Yüzyıl Sanatı adlı dersi bu yıl tekrar almam gerekmektedir. Devam zorunluluğunu daha önce yerine getirdiğimden, 2000-2001 ders yılı güz döneminde bu derse ait devam zorunluluğumun kaldırılması için gereğini saygılarımla arz ederim.

(İmza)  
12.10.2000  
Arzu YILDIRIM  
9346789

Ek: 1999-2000 ders yılı güz dönemine ait karne örneği.

Контролируемые компетенции: ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПСК-3.1; ПСК-3.3  
Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.